



Een hymnen van het feest van de annunciatie

الحنان عيد البشارة المجيد



De Verzen van de Cimbalen

أربع الناقوس



Χερε Σαβριηλ : πινωϋτ ἡαρχηαττελοσ
: χερε φηεταϋγιωεννοϋϋι : ἡΜαρια
ϋπαρθενοσ.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie
ankhelos, shere fie etaf hie shennoefie, em
Mareeja tie parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي آنجيلوس : شيري في
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم
العذراء.



Χερε θεετασχεμ εμωτ Πωσ ωωπ νεμε
 : χερε θεετασβι : ητεν πιαττελοσ
 : εφραωυ επι κοσμοσ.

Shere thie etas zjem ehmot Eptshois shop ne-me,
 shere thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef
 rashie em pie kozmos.

شیری ٹی ایطاس جیم إهموت إیشویس شوب نیمی : شیرى ٹی
 ایطاس اتشی : إنتین بی أنجیلوس : إم إفراشی ام بی کوزموس.

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is met
 u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen, de
 vreugde van de wereld.

السلام للتى وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتى قبلت من الملاك : فرح
 العالم.



Αγγελικὸν ἔθνην ἔντε ἑθνην :
 αγγελικὸν ἑθνην ἑθνην :
 αγγελικὸν ἑθνην ἑθνην : ἑθνην ἑθνην ἑθνην.

Af rek nie fie oe-wie ente nie fie oe-wie, af ie e-eth
 mietra en tie parthenos, af er romie em pen rietie,
 sha ten ef novie em ma vatf.

أفريك نيفيوي إنتي نيفيوي : أفئى إا ثميترا إنتى بارثينوس : أف
 إيررومى إمبين ريتى : شاتين إفنوقى إم ماقاطف.

Hij neigde de hemelen der hemelen, en kwam tot de
 schoot van de Maagd, Hij werd een mens aan ons
 gelijk, als enige zonder zonde.

طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا : ما خلا
 الخطية وحدها.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅
 ἑ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νο̅ς̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ς̅ω̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ω̅ος̅ να̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Ποῦρο ἴτε τζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
 σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
 hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
 nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
 نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
 bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
 لَنَا خَطَايَانَا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: ἀρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ †νορ:
ζεν π̀ωορ ἵτε Περιωτ: νεμ Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ εῖρον τήρεν : ἔτεσ-τοῦβο ἔνενησητ
: ἔτεσταλβο ἔνηψωνι : ἔτεσ νενηψῆχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etscho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϋτ έμοκ ω Πχς: νεμ Πεκιωτ ηάταθος:
νεμ Πιπνα εθρ : χε ακι ακωτ έμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie
ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك إي أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
أتيت وخلصتنا.



Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

**Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.**

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

**Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;**

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθρ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵνατεφεροῦναι νεμ
 νεμψυχη : ἵνατεχα νεμ νοβι ναν εβολ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϥερζμοτ
 ναλ: απιχω εβολλ ντε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πωοτωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



Doxologie voor het feest van de Annunciatie

ذوكصولوجية عيد البشارة
المجيد

Α Φιωτ χορϋτ εβολ θεν τφε : εχεν νηετϋοπ
θιχεν πικαθι: υπεϋχευ φηετονι μμοσ: μΜαρια
†παρθενοσ.

**A Efjoot khoesht evol gen etfe, ezjen nie et shop
hiezen pie kahie, em pef zjem fie et o-nie emmos,
em Maria tie parthenos.**

آفبوت جوشت إفول خين إتفى : إيجين نى إتشوب هيجين بى
كاهى : ام بيف جيم فى إتوئى إمموس : إم ماريا تى
بارثينوس.

**De Vader keek vanuit de hemel, naar hen die op aarde
wonen, Hij vond niemand, als de Maagd Maria.**

تطلع الأب من السماء : على سكان الأرض : فلم يجد من يشبه
: مريم العذراء .

Αφουρωρπ ψαρος η Γαβριηλ: πινηωτ η αρχηατζελοσ :
αφζιψεννοτχι ηαδ ηοτραψι : υπαιρητ εφχω εμοσ.

**Af oe-oorp sha ros en Ghabreej-iel, pie nieshtie en
arshie ankhelos, af hie shen noefie nas en oe rashie,
em pai rie tie ef kho emmos.**

أف أوأورب شاروس إن غبرييل : بي نيشتي إن أرشي
أنجيلوس : أفهي شين نوفي ناس إنؤراشي : إمباي ريتي إفجو
إموس.

**Hij zond tot haar Gabriel, de grote aartsengel,
hij verkondigde haar met vreugde, evenzo
zeggende:**

أرسل إليها غبريال : رئيس الملائكة العظيم : فبشرها بفرح :
هكذا قائلا .

Χερε θεεμεεζ ηζμοτ : οτοζ Ποτ γοπ νεμε
: ἀρεχιωι ταρ ηοηζμοτ : δατεν Φτ Φιωτ.

**Shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois
shop ne-me, a-re zj-iemie ghar en oe ehmot,
ga-ten Efnoetie Efjoot**

شیری تی اثمیه إن إهموت : اووه إيشویس شوب نیمی : آری
جیمی غار إنو إهموت : خاتین إفتوتی إفیوت.

**“Wees gegroet, o vol van genade, de Heer is
met u, gij hebt genade gevonden, bij God de
Vader.”**

السلام للممثلة نعمة : الرب معك : وجدت نعمه : عند الله
الآب .

Σηππε γαρ τεραερβοκι : οτος ητεμισι νοτηηρι :
εγμοτη επεφραν γε Ιης : Πωηρι αφηετβοσι.

hiep-pe ghar te-ra er vokie, oewoh en te
miesie en oe shierie, ev-moetie e-pefran zje
Iesoos, Epshierie em fie et etshosie.

هيب بي غار تيرا ايرفوكى : اووه انتى ميسى انوشيرى :
افموتى اى بيفران جى ايسوس : ابشيرى امفى اتتسوسى.

“Gij zult zwanger worden, en een zoon baren,
Hij zal Jezus genoemd worden, de Zoon des
Allerhoogsten.”

لأنك ها تحبلين : وتلدین ابناً : ويدعى اسمه يسوع : ابن
العلى.

Εφετ̣ ναϋ̣ η̣χε̣ Π̣ο̣ς̣ Φ̣τ̣ : επιθρονος̣ η̣τε̣ Δα̣ριδ̣
πεϋιωτ̣: ϋ̣να̣ε̣ρο̣υ̣ρο̣ ε̣χε̣ν̣ π̣η̣ι̣ η̣λα̣κω̣β̣ : υ̣α̣ ε̣νε̣ε̣ η̣τε̣
πι̣ε̣νε̣ε̣.

**Ef e-tie naf enzje Eptshois Efnoetie, em pie
ethronos ente Davied pef joot, ef na er oero ezjen
ep-ie en Jakob, sha eneh ente pie eneh.**

آف ايتي ناف انجي ابشويس اِفنوٲى : اِمبى اِثرونوس انتى دافيد بيف
يوت : اِفنا اِيراوُرو اِنجى اِبئى اِن ياكوب : شا اينيه انتى بى اينيه.

**“En de Heer God zal Hem, de troon van zijn vader
David geven, en Hij zal over het huis van Jakob
heersen, tot in de eeuwen der eeuwen.”**

ويعطيه الرب الإله : كرسى داود أبيه : ويملك على بيت يعقوب
: الى ابد الأبد .

Οἴος ἠναεργαε : ὡπι ἦτε τεψμετορο : οἴος
μενενσα ερεμασφ: ερεοσι ερεοι μπαρθενος.

Oewoh en na er ga-e, shoopie ente tef met
oero, menensa ethre-masf, as o-hie e-re oi em
parthenos.

اووه إن نا إرخائی : شوبی إنتی تیف میت اورو : اووه مینین
صا إثریماسف : إری اوھی ایری اوی إم بارثینوس .

“En Zijn koningschap, zal geen einde hebben,
en nadat u Hem hebt gebaad, zult u een
maagd blijven.”

ولا يكون : لملكه نهاية : وبعد ان تلديه : تظلى عذارى .

Πεχε Μαρια τ παρθενος: χε ανοκ ις τ βωκι ντε Ποσ
: εσεωπι νηι κατα πεκσαχι : ασηεναση εβολλ ηχε
πιασττελος.

Pe zje Maria tie parthenos, zje anok ies tie vokie
ente Eptshois, es e-shoopie nie kata pek sazj-ie, af
shenaf evol enzje pie ankhelos.

بيجي ماريا تي بارثينوس : جي انوك يس تي فوكي انتي باشويس : اس
اي شوبي ني كاذا بيك صاجي : افشيناف ايفول انجي بي انجيلوس.

De Maagd Maria antwoordde, “Ik ben de
dienstmaagd des Heren, mij geschiede naar uw
woord”, en de engel ging heen.

فأجابت مريم العذراء : هوذا أنا امه الرب : ليكن لي كقولك :
فمضى الملاك .

Ἰενοῦωψτ εμοκ ω Πχς : φηετακμαι επενζενος :
აკι εθμητρα ητπαρθενος: ακβισαρζ εβολ ηδητς.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos, fie etak mai em
pen khenos, ak ie e-eth mietra en tie parthenos, ak
etshie sareks evol en giets.

تين اوأوشت إمموك اوبخرستوس : في إيطاك ماى ام بين
جينوس : أك إى إآ ميٓترا إن تي بارٓثينوس : آكتشى ساركس
إفول انخيتس.

Wij aanbidden U o Christus, want U heeft ons
geslacht liefgehad, en kwam tot de schoot van de
Maagd, en heeft uit haar het vlees aangenomen.

نسجد لك أيها المسيح : لأنك أحببت جنسنا : وأتيت الى بطن
العذراء : وتجسدت منها .

Τενζωσ έροκ τεντωοτ ναϋ : τενερζοτο δισι
εμοκ : ζωσ αγαθος οτοζ εμαρωαι : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ηναι.

**Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-
sie emmok, hoos aghathos oewoh em mai roomie,
nai nan kata pek nieshtie en nai.**

تين هوس إيروك تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوؤ تشيسي إيموك:
هوس آغاثوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن ناي.

**Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en
verhogen Hem zeer, als een Goede en Mens-
lievende, ontferm U over ons volgens Uw grote
genade.**

نسبحك ونمجدك : ونزيدك رفعه : كصالح ومحب البشر :
إرحمنا كعظيم رحمتك.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ματθαιο ἠφιεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαγαθος: ἠ-
τεσφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεσφσεμνι ναν
ἠτεσφσιρηνι.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاٹوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إيمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντηο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεχηα nennovi nan evol.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
nahrin bin shoyis isos bkhrostos : intif katin nofi nan ifol.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Α̅Λ̅ Α̅Λ̅ : Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅ Ὑ̅Φ̅Υ̅ :
α̅ϣ̅β̅ι̅ϣ̅α̅ρ̅ζ̅ ϑ̅ε̅ν ϣ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅c : α̅λ̅ α̅λ̅.

Allieloeja allieloeja, Iesoos Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks gen tie parthenos,
allieloeja allieloeja,

الليويا الليويا : يسوس بي إخرستوس إيشيري إم افنوتى : أفتشى
صاركس خين تى بارثينوس : الليويا الليويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd.

هاليويا هاليويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Αἶ Ἀἶ Ἀἶ Ἀἶ : Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι
ἠ̅ϕ̅† : α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ϑ̅ε̅ν †πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

Allieloeja allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie sareks
gen tie parthenos.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بي اىرستوس ايشيرى ام
اىنوتى : افتشى صاركس خين تى بارثينوس .

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus
de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de
Maagd.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجسد
من العذراء .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثنواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى ايسون كيرى ايسون ايسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἅλ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آ آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هلیلویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ὦ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅
Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅α̅ρ̅θ̅η̅ν̅ι̅ς̅ ἡ̅φ̅᾽̅ ἡ̅ρ̅μ̅ι̅
α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ῆ̅ς̅ ᾄ̅δ̅ῃ̅
†παρθένος :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
Iesoos Piegristos, Epshierie em Efnoetie, af etshie
sareks gen tie parthenos.

تین اوش ایفول ان جو ایموس : جی او بین شويس ایسوس بی
إخرسٹوس إیشیری إم افنوتی : أفتشی صارکس خین تی بارثینوس.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοῦ εροι εμοῦ εροι : ις ἡμετανοιά : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοῦ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



Een Hymne Ep oero

لحن إِبُورُو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ τνοη:
ζεν πωοη ητε Περωτ: νεμ Πιπνα εθ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيقما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλδο ἔνηνωι : ἔτε νενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

Een hymne Ep oero

لحن ابورو

* Τενορωϋτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηαταθος:
nem Πιπνα εθρ: γε ακι ακρωτ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie
ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك إي آكسوتى إممون.

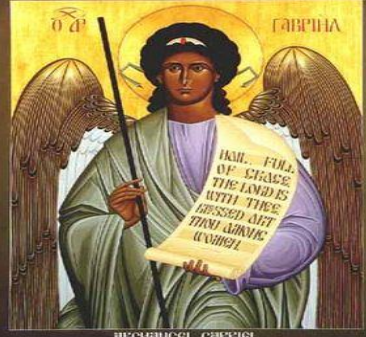
* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.



De Voorbeden

الهيئات



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗ-
 ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ ΣΑΒΡΗΝΛ ΠΙΦΑΙ-ΥΕΝΝΟΥΤΦΙ
 :ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie presvia ente pie arshie ankhelos eth-oewab
 Ghabreej-iel pie fai shennoefie, Eptshois arie ehmot
 nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي ارشي انجيلوس ائوواب غبريل بي فاي
 شين نوفي : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي.

Door de voorspraak van de heilige aartsengel Gabriel, de
 Boodschapper, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر : يارب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Χερε θεεταςχευ εμωτ Πωσ ωωπ
 νεμε : χερε θεεταςβι : ντεν
 πιαττελος : αφραωι απι κοσμος.

Shere thie etas zjem ehmot Eptshois shop ne-me, shere
 thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef rashie em pie
 kozmos.

شیری ٹی ایطاس جیم إهموت إبتشویس شوب نیمی : شیرى ٹی
 ایطاس اتشی : إنتین بی أنجیلوس : ام إفراشی ام بی کوزموس.

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is met
 u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen, de
 vreugde van de wereld.

السلام للتى وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتى قبلت من الملاك : فرح
 العالم.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : νεμ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : νεμ Πιπῆα εἶθ : χε
 ακι ακωτ ἔμμον .

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak
 sootie emmon.

إك إسماروات آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
 ابنفما إثواب : جي أك إي أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Α̅Λ̅ Α̅Λ̅ : Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅ Ὑ̅Φ̅Υ̅ :
α̅ϣ̅β̅ι̅ϣ̅α̅ρ̅ζ̅ ϑ̅ε̅ν ϣ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅c : α̅λ̅ α̅λ̅.

Allieloeja allieloeja, Iesoos Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af etshie sareks gen tie parthenos,
allieloeja allieloeja,

الليويا الليويا : يسوس بي إخرستوس إيشيري إم افنوتى : أفتشى
صاركس خين تى بارثينوس : الليويا الليويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd.

هليلويا هليلويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅Η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Π̅α̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς
Ἐ̅Φ̅ϛ̅ : α̅ρ̅χ̅ι̅ς α̅ρ̅χ̅η̅ς θ̅ε̅ου ϛ̅ π̅α̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς.

Allieloeja allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie sareks
gen tie parthenos.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بي اىرستوس ايشيرى ام
اينوتى : افتشى صاركس خين تى بارثينوس .

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus
de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de
Maagd.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجسد
من العذراء .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثنواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



**Σε εἰςμαροοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘῶ : Τῦτριάς ετχῆκ εβόλ
 : ΤΕΝΟΥΩΨΥΤ ἄμμοσ ΤΕΝΤῦωοῦ ΝΑΣ .**

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

**جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيك إفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو
 أوناس .**

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Een Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



Χερε †Μασνοϋ†: †πεληλ †ντε
νιαττελος: χερε †σεμνε: †ριωιω
†ντε †προφητης.

Shere tie masnoetie, ep theliel enten ie ankhelos,
shere tie semne, ep hie ooish ente nie eprofieties.

شیری تی ماسنوتی : اب ٹیلیل انتی نی أنجیلوس : شیرى تی
سیمنی: إبهیوئیش إنتی نی ابروفیتیس.

Gegroet zij u O Moeder Gods, de blijdschap der engelen,
gegroet zij u O reine, de prediking der profeten.

السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرامة
الأنبياء.

Χερε θεετασχευ εμοτ: Ποσ ωοπ νεμε: χερε
θεετασβι εντε πιαττελος: εφραωυ επικοςμος.

Shere thie etas zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, shere
thie etas etshie ente pie ankhelos, em ef rashie em pie
kosmos.

شیری تی ایطاس جیم إهموت : إیشویس شوب نیمی : شیرى تی
ایطاستشی إنتی بی أنجیلوس : إم افراشی إمبی کوزموس.

Gegroet zij u die genade gevonden heeft, de Heer is
met u, gegroet zij u die van de engel aan-nam, de
vreugde der wereld.

السلام للتي وجدت نعمة : الربُّ معك : السلام للتي قبّلت من
الملاك : فرح العالم .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχνερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Ασρεκ νιφνογι̅ ἄντε νιφνογι̅ :
ασι̅ ἑθμητρα̅ ἡ̅τ̅ παρθενος̅ :
ασερρωωι̅ ἠ̅πενρη̅τ̅ : ψα̅τεν̅ φ̅νοβι̅ ἠ̅μα̅τα̅τ̅ς̅.

**Af rek nie fie oe-wie ente nie fie oe-wie, af ie e-eth
mietra en tie parthenos, af er romie em pen rietie,
sha ten ef novie em ma vatf.**

أفريك نيفيوى̅ إنتي نيفيوى̅ : أفئى̅ إا̅ ثميترا̅ إنتى بارثينوس̅ : أف
إيرومى̅ إمبين ريتى̅ : شاتين̅ إفنوقى̅ إم ماقاطف̅.

**Hij neigde de hemelen der hemelen, en kwam tot de
schoot van de Maagd, Hij werd een mens aan ons
gelijk, als enige zonder zonde.**

طاطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا : ما خلا
الخطية وحدها.



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅ Ἐ̅Φ̅Τ̅ :
α̅ϕ̅β̅ι̅c̅α̅ρ̅ζ̅ ϑ̅ε̅ν †̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅c : C̅ω̅† Ἐ̅μ̅μ̅ο̅ν
ο̅υ̅ο̅z̅ Ν̅αι̅ Ν̅αν̅ .

**allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af etshie sareks gen tie
parthenos, Sotie immon oewoh nai nan.**

الليلويا الليلويا : الليلويا : ايسوس بي اىرستوس ايشيرى ام اىنوتى :
افتشى صاركس خين تى بارثينوس : سوتى اىمون اووه ناي نان.

**Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd,
Verlos ons en ontferm U over ons.**

هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجسد من
العذراء : خلصنا و ارحمنا .



Χε Δτιος ἄτιος ἄτιος Κηριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ἄτιας
σοϋ Δοξης .

Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot,
eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe
zoksies.

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



Gebed van de Breking

القِسْمَة

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَلِدَتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.



وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَاتُّوا وَنَظَرُوهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا
هدايا، الذي أتى إلى أرضِ مِصرَ، ثم عادَ وسَكَنَ في
ناصرَةِ الجليلِ، الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشَرِ،
بغيرِ خطيةٍ وحدَه، الذي أتى إلى الأردنِ، وإِعتمدَ من
يوحنا السابقِ،

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً، بسرٍ لا يُنطقُ به، الذي صيَّرَ الماءَ خمرًا بقوةِ لاهوتهِ في عُرْسِ قانا الجليلِ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يصحُّونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخُرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنائين، وابنة يايروس، الذي
تجلّى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء
وجهه كالشمس، الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة
أيام، الذي دخل أورشليم راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن
أتانٍ مثل ملكٍ،

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft
opgewekt en ook de dochter van Jaïrus. Die
op de berg Tabor van gedaante is veranderd
voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht
straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf
heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem
is binnengetrokken, zittend op een ezel, met
een veulen van een ezel, als een Koning.

الذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ
وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لَغْفَرَانِ خَطَايَانَا، الَّذِي صُلبَ عَلَى
الصُّلْبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي رَأَى تَلَامِيذُهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى
بَحْرِ طَبْرِيَةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن
يمينِ أبيه الصالح، وأرسلَ لنا الروحَ المعزِّي مثل
السنةِ نارٍ، الذي علَّمَ تلاميذه المختارينَ والرسولِ
القديسينَ، قائلاً لهم، متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا
: أبانا الذي في السموات ... الخ .

En na veertig dagen is Hij ten hemel
opgevaren en is Hij gezeten aan de
rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij
ons de Trooster gezonden als tongen van
vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en
heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei :
“Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg : Onze
Vader die in de hemelen zijt...”



het uitdelen van de
communie

التوزيع



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci : Αλληλοια
 Αλληλοια : Αλληλοια
 Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوشى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيرى إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaχro `nte
teŕχou αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβισαρζ
 ζεν ϕπαρθενος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ èpoç èèrhi zixen
τεταετχωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβιϑαρζ
 ζεν ϕπαρθενος.

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕκτυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϑ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϑ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ èpocŭ ðen çankeekeu neu çançoporoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϑ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϑ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيرى إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen zankruβalon
`enece toŕcωh αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* ἁλῶ ἁλῶ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶς φα πέννοϋτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Lofzang van het uitdelen van communie

مديحة التوزيع

مديح لعيد البشارة المجيد

بادئ الأجسام محيي النفوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الذي عجز عن فهمه البشريون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

المتقدمون والمتأخرون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

للذي تجلى ليعقوب فرآه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس

بسر وحيد الأب المكنون
ولم تحصر أوصافه المنشئون

تنبأ الأنبياء الأولون
بتجسد الكلمة المكنون

جلت قدرة الإله
وقال كل الأمم تنتظر لقياه

حقاً أشعياً قال في رؤياه
الرئاسة على كل برايه

خذوا بأيديكم العشرة أوتار
مع ابينا داود البار

دانيال أخبرنا بكلام
بعد سبعين أسبوعاً بتمام

رأى الرؤيا بالعيان
حجراً قطع بغير يد إنسان

زاد الفتية إيماناً بالإله
قال الرابع شبيه ابن الله

ولد لنا ابن واعطيناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ورتلوا لإلهنا بالمزمار
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

يظهر في العالم رئيس السلام
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

رمزاً لما تم وكان
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وبختتصر اعترف بما رآه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

سبحوا ومجدوا الملك المنان
آدم وحواء الأولان

شاهد الأب القدوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس

صاغ لها البشرى بعد السلام
سيولد منك العتيق الأيام

ضابط كل البرية
لأجل خلاص البشرية

الذي به خلص الأبوان
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

فلم يجد أظهر من تي بارثينوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

قائلا افرحي يا مريم
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ظهر لنا بالناسوتية
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ظهر الخالق احشاها
ومن روحه القدس ملاها

ظهر منها أحد الأقانيم
وصارت اما لله الكريم

عنه قال الأنبياء القديسون
ويماتل خلقه وبه ينجون

غبريال بلغ بشراه
من لدن الله مولاه

حيث اختارها مذ صباها
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

إله وإنسان باتحاد مقيم
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الله يظهر في صهيون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

للعدراء بما تلقاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

فسر كلام اشعيا الجليل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

قال دواد اليوم ولدتك
كل الأمم تتعبد لك

كل الطغعات العلوية
يسجدون لذي الأبدية

لك الشعوب صاروا مهنيين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين

العذراء تحبل من غير مثيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

أنت ابني وقد ورثتك
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

والمراتب والنورانية
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

يا من حملت قدس القديسين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ميخا تتبأ بقول جليل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه
نسجد له في علوه سماه

هذا هو الرب الإله
ليس أحد قط يراه

وأيضاً تتبأ جميع النبيين
إن الإله يظهر بشرا بيقين

من بيت لحم راعي اسرائيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وكان غير محسوس فلمسناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الحي المعبود في علاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

من قديم العصور والسنين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ميخا تتبأ بقول جليل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه
نسجد له في علوه سماه

هذا هو الرب الإله
ليس أحد قط يراه

وأيضاً تتبأ جميع النبيين
إن الإله يظهر بشرا بيقين

من بيت لحم راعي اسرائيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وكان غير محسوس فلمسناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الحي المعبود في علاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

من قديم العصور والسنين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

لا تتس شعبك يا قدوس
بصلاة مريم البكر العروس

يا رب يا متجسد لأجلنا
وشركائه أسأفقتنا

ولا تدخلهم في بؤوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

احفظ أنبا (.....) بطيركنا
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى ايسون كيرى ايسون ايسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ω̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅
Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἄ̅φ̅η̅τ̅ : α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ῶ̅ν̅
†παρθενος :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
Iesoos Piegristos, Epshierie em Efnoetie, af etshie
sareks gen tie parthenos.

تین اوش ایفول ان جو ایموس : جی او بین شويس ایسوس بی
إخرسٹوس إیشیری إم افنوتی : أفتشی صارکس خین تی بارثینوس.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοῦ εροι εμοῦ εροι : ις τημετανοιά : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοῦ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قلُّ البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωσχη : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦασι
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي ات سوتب انتي دافيد تي صوفيا انتي سولومون : بي
ابنفا ام براكليتون في ايطاف اي ايجين ني ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ νὰρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϕ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅:
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϣ̅ Ἰ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χ̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتْفِي إف إطَاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεϋθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OYZIRHNI KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفى نان ايفول
خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .